

CONNECTIONS

BẢN TIN DÀNH CHO THÀNH VIÊN ~ MÙA XUÂN 2014

CHƯƠNG TRÌNH KẾT NỐI THẾ HỆ

Kết Nối Thế Hệ Trẻ Với Các Thành Viên Của Chúng Ta



Các thành viên của chúng ta thích thú kết giao với những người bạn trẻ của mình trong khu vườn phía ngoài Trung Tâm Kết Nối Thế Hệ On Lok Lifeways Herbst.

TÁC GIẢ KELLEY SHELDON, INTERGENERATIONAL SPECIALIST (CHUYÊN GIA CHƯƠNG TRÌNH KẾT NỐI THẾ HỆ), ON LOK LIFEWAYS

TRONG HƠN 30 NĂM QUA, On Lok luôn tạo cầu nối giữa trẻ em và các thành viên của mình thông qua đa dạng các hoạt động tự do và có hướng dẫn. Việc cung cấp các Chương Trình Kết Nối Thế Hệ dành cho các bậc cao niên và trẻ em trong cộng đồng tạo cơ hội cho hai thế hệ với tuổi đời khác nhau phát triển tình bạn. Trẻ em học hỏi được về vòng đời, tìm hiểu về quá trình lão hóa và người già, đồng thời nhận được sự quan tâm đặc biệt. Các bậc cao niên có cơ hội cảm thấy có người cần đến mình và trông cậy vào mình theo những cách mới. Họ tận hưởng không khí sôi nổi của tuổi trẻ cũng như cơ hội hồi tưởng, suy ngẫm về những trải nghiệm cá nhân và chia sẻ vốn sống của mình với những người bạn trẻ.

Vào năm 1987, lấy cảm hứng từ một nhà dưỡng lão nằm gần một trung tâm trông giữ trẻ ở Colorado, On Lok bắt đầu tìm hiểu khả năng thực hiện chương trình trông giữ trẻ nhằm kết nối thế hệ ngay tại Trung Tâm On Lok. Vào năm 1988, một tòa nhà xinh đẹp thời Victoria ở khu North Beach đã mang lại cho On Lok cơ hội tìm kiếm bấy lâu nay. Mua tòa nhà đó tại số 1000 đường Montgomery đã giúp On Lok có được không gian để tạo một trung tâm phát triển tuổi thơ và một khu vực vui chơi ngoài trời cho kế hoạch đổi mới của mình. Trung tâm phát triển tuổi thơ nằm tách khỏi khu sinh hoạt của các bậc cao niên, do đó vẫn giữ được tính riêng tư cho cả hai nơi nhưng lại đủ gần để thực hiện các chương trình kết nối thế hệ diễn ra hàng ngày.

Wu Yee Children's Services (Dịch Vụ Trẻ Em Wu Yee) đề xuất cả hai tổ chức điều hành trung tâm trông giữ trẻ dưới dạng liên doanh. Và Chương Trình Kết Nối Thế Hệ đã ra đời vào năm

—tiếp theo ở trang 11

11 HÃY CÙNG THAM GIA CÁC HOẠT ĐỘNG THÚ VỊ VÌ SỨC KHỎE

12 GIÚP CHÚNG TÔI ĐẢM BẢO SỰ HÀI LÒNG CỦA QUÝ VỊ

Kết nối

—tiếp theo từ trang 10

1990. Những người cao niên sống trong tòa nhà hoặc là thành viên của trung tâm chăm sóc sức khỏe ban ngày dành cho người trưởng thành tại cơ sở 1000 đường Montgomery đã chính thức chào đón những người hàng xóm mới của mình là 24 trẻ mẫu giáo. Hiện nay cơ sở này có tên là On Lok Lifeways Herbst Intergenerational Center (Trung Tâm Kết Nối Thế Hệ On Lok Lifeways Herbst).

CÁCH THỨC TIẾN HÀNH. Kể từ những buổi đầu ấy cho đến nay Chương Trình Kết Nối Thế Hệ tại On Lok đã trưởng thành và tạo dựng được các quan hệ hợp tác với các trường tư thục và công lập gần đó, từ tiểu học đến trung học cơ sở và trung học. Những người tham gia đủ lứa tuổi, từ 2 đến 102. Cả lớp học hoặc một nhóm nhỏ học sinh có thể tới thăm một trong các trung tâm On Lok hoặc gặp gỡ các thành viên lớn tuổi tại một trong các khu vườn của On Lok—hoặc có thể một nhóm cao niên tới thăm một lớp học gần kề.

Dưới sự giám sát chuyên nghiệp, chúng tôi đảm bảo tạo ra một môi trường an toàn để khám phá, phát triển và học tập. Kế hoạch tỉ mỉ và sự quan tâm tới từng chi tiết nhỏ đã tạo cơ hội cho các hoạt động kết nối diễn ra một cách tự nhiên. Các nhân viên theo dõi để phát hiện ra những dấu hiệu mách bảo cho họ biết khi nào cần điều phối và khi nào cần lùi lại. Những cuộc gặp thường xuyên và định kỳ đã giúp cho hai thế hệ già và trẻ tạo dựng một tình bạn có ý nghĩa và chân thật, đồng thời gắn kết họ chặt với nhau.

Trẻ em tham gia các Chương Trình Kết Nối Thế Hệ của On Lok đã thực sự thu được những điều bổ ích. Các em có được những cơ hội mà bạn bè cùng trang lứa không có. Các em học cách giúp đỡ và trân trọng người già, đồng thời được chăm sóc bởi những người lớn đủ các lứa tuổi khác nhau. Các em tự xây dựng cho mình tình bạn đẹp. Các em được kết nối với đủ lứa tuổi trong một vòng đời. Nói một cách khác, Chương Trình Kết Nối Thế Hệ mang lại cho trẻ những trải nghiệm sống thực sự và đa dạng.

Đổi lại, các bậc cao niên của chúng ta được tận hưởng không khí vui tươi, trẻ trung, sôi động và đầy sức sống của tuổi trẻ trong cuộc sống thường nhật của mình. Họ đảm nhận những vai trò và công



việc mới khi hòa mình vào cuộc sống của lớp trẻ. Các bậc cao niên tham gia Chương Trình Kết Nối Thế Hệ kể lại những cảm giác được yêu quý và trân trọng. Các nhân viên nhận thấy họ có tâm trạng tốt hơn và hài lòng hơn với cuộc sống.

Giữa bề bộn công việc lên kế hoạch, vận động và xây dựng chương trình, chúng tôi vẫn nhìn thấy rõ các lợi ích. Tình bạn nảy nở, các mối quan hệ phát triển, các hoạt động đều thú vị và các câu chuyện đều rất cảm động. Có những câu chuyện về tình bạn và sự tử tế làm lay động lòng người.

YÊU MẾN LẮN NHAU. Nhiều năm trước, có vài trẻ em 3 tuổi được đưa tới thăm một thành viên của chúng ta tại phòng của ông. Mặc dù đã lâu rồi không gặp nhưng nhóm trẻ em này vẫn nhớ rõ về ông. Ông là người đã thường xuyên có bịch bánh sơn tra để tặng cho bọn trẻ. Nhóm trẻ em gõ cửa rồi đứng chờ, lắng nghe tiếng chân bước nặng nề phía sau cánh cửa. Rồi cánh cửa mở ra và nhóm trẻ em reo lên chào vị chủ nhà lớn tuổi, rõ ràng đã gây ngạc nhiên cho chủ nhà. Ông mời tụi nhỏ vào nhà và đưa các em tới khu ngồi chơi. Ông ngồi trên ghế còn các vị khách nhỏ ngồi trên sàn nhà ngay dưới chân ông. Họ trò chuyện một lúc, và rồi trước sự ngạc nhiên cực độ của nhóm trẻ em, ông móc túi lấy ra món quà quý báu nhất của mình đó là loại bánh sơn tra, và trao cho từng em bé! Ông đặt một chiếc vào tay mỗi đứa trẻ và mỉm cười khi thấy chúng lịch sự cảm ơn ông. Một trong những đứa trẻ dường như muốn thể hiện sự biết ơn sâu sắc của mình và có lẽ cháu xúc động bởi sự nồng hậu của người bạn già. Cháu bé móc túi lấy ra chiếc bánh vòng trắng đường hình như đang ăn dở. Một chiếc bánh được ăn gần hết và bị nhét vào túi của một đứa trẻ 3 tuổi trông chẳng hấp dẫn chút nào, nhưng người bạn già dường như không để ý đến việc đó. Cháu bé nhỏ đưa chiếc bánh ra rồi nói “Đây, cái này dành cho ông ạ.” Người bạn già tốt bụng mở lòng bàn tay đón nhận món quà dính tay đó bằng nụ cười hiền từ và nói “Cảm ơn cháu.”

NHỮNG NGÀY CẦN LƯU Ý

TIỆC MỪNG XUÂN 2014 TẠI ON LOK
THỨ NĂM, 22 THÁNG 5, 2014
INTERCONTINENTAL HOTEL, SAN FRANCISCO

GOLF CLASSIC THƯỜNG NIÊN KỶ 16
THỨ HAI, 30 THÁNG 6, 2014
TPC HARDING PARK, SAN FRANCISCO

HỘI NGHỊ THƯỜNG NIÊN VỀ VIỆN ĐIỀU DƯỠNG KỶ 7
THỨ BA, 16 THÁNG 9, 2014
UCSF MISSION BAY CONFERENCE CENTER, SAN FRANCISCO

30th Street Senior Center
MỪNG MÙA THU HUYỀN DIỆU
THỨ BẢY, 27 THÁNG 9, 2014
PATIO ESPAÑOL RESTAURANT, SAN FRANCISCO

Để biết thêm về những sự kiện này, xin vào trang www.onlok.org/events

Sự HÀi Lòng Của Quý Vị Là Rất Quan Trọng

SỰ HÀI LÒNG CỦA QUÝ VỊ với các dịch vụ của chúng tôi là điều rất quan trọng. Nếu quý vị có lo ngại nào, chúng tôi muốn được biết để có thể cải thiện tình hình và đảm bảo rằng quý vị hài lòng nhất có thể.

Thông tin được trình bày dưới đây giải thích về hai quy trình chính thức mà quý vị có quyền sử dụng nếu gặp vấn đề trong khi sử dụng dịch vụ của On Lok Lifeways. Nếu quý vị cần hỗ trợ thì cán sự xã hội của quý vị có thể giúp đỡ.

KHIẾU NẠI. Nếu quý vị không hài lòng với bất kỳ khía cạnh nào của các dịch vụ chúng tôi, quý vị có quyền nộp đơn khiếu nại. Khiếu nại là một thủ tục than phiền chính

thức và được giữ bí mật. Trong bất kỳ trường hợp nào, việc nộp đơn khiếu nại không ảnh hưởng xấu đến chất lượng chăm sóc mà quý vị nhận được từ nhân viên On Lok Lifeways. Quý vị hoặc đại diện của quý vị có thể nộp đơn khiếu nại bằng cách:

1 Gửi qua đường bưu điện hoặc nộp trực tiếp tới:

Health Plan Department
On Lok Lifeways
1333 Bush St.
San Francisco, CA 94109

2 Nộp đơn khiếu nại qua mạng theo địa chỉ www.onlok.org.

3 Gọi số **415-292-8895** hoặc số miễn phí cuộc gọi **1-888-996-6565**.

KHÁNG CÁO. Nếu quý vị yêu cầu một dịch vụ nào đó và chúng tôi từ chối hoặc sẽ không thanh toán cho dịch vụ đó, quý vị có thể yêu cầu cán sự xã hội cung cấp một mẫu điển trong trường hợp bị từ chối dịch vụ—quý vị có quyền kháng cáo quyết định của On Lok. Nếu chọn kháng cáo, quý vị hoặc đại diện của quý vị có thể kháng cáo bằng lời nói hoặc văn bản, sử dụng địa chỉ và các số điện thoại ở trên.

CAM KẾT CỦA CHÚNG TÔI VỚI QUÝ VỊ.

Các nhân viên phụ trách chương trình y tế của On Lok Lifeways sẽ điều tra tất cả các khiếu nại hoặc kháng cáo. Họ làm việc với nhân viên của chương trình để giải quyết tình huống theo cách làm quý vị hài lòng. Nếu không hài lòng với cách giải quyết đó thì quý vị có quyền yêu cầu một tổ chức bên ngoài xem xét thêm.

Trong các điều khoản và điều kiện của thỏa thuận ghi danh của quý vị, quý vị sẽ tìm thấy thêm chi tiết về việc khiếu nại và kháng cáo, bao gồm các bước để bắt đầu cả hai thủ tục. Sự hài lòng của quý vị là điều quan trọng nhất đối với chúng tôi, và chúng tôi sẽ tiếp tục đảm bảo rằng mọi lo ngại của quý vị được giải tỏa.



Để biết thêm thông tin về những cách thức **ON LOK LIFEWAYS** có thể trợ giúp quý vị hoặc người thân của quý vị, xin gọi **1-888-886-6565**, hoặc tới trang mạng www.onlok.org.



Thông tin này tập hợp từ nhiều chuyên gia khác nhau. Nếu có câu hỏi về sức khỏe của chính quý vị, vui lòng liên lạc với bác sĩ của mình. Những người trong tranh hoặc hình minh họa có thể là người mẫu. ♦ Để ngừng nhận bản tin này, vui lòng gọi **408-535-4634**.

ĐỊA CHỈ LIÊN LẠC VỚI CHÚNG TÔI

Phòng Hành Chính
1333 Bush St., San Francisco

Các Trung Tâm San Francisco
225 30th St.
1333 Bush St.
3575 Geary Blvd.
1441 Powell St.

Các Trung Tâm ở East Bay
159 Washington Blvd., Fremont
3683 Peralta Blvd., Fremont

Các Trung Tâm ở South Bay
130 N. Jackson Ave., San Jose
299 Stockton Ave., San Jose

Ghi Danh
1-888-886-6565

Đối với người khiếm thính
TTY: **415-292-8898**

Email: info@onlok.org
Trang web: www.onlok.org